

Nataliya Trembach

Phone: +38 050 351 72 74

Skype: trembach_n

e-mail: hecuba1983@gmail.com

My profile on proz.com: <http://www.proz.com/profile/1161991>

Employment

Since February
2009

Freelance Translator / Interpreter

- Translation of various written materials, legal documents, regulations, scientific articles, reports, websites, certificates, promotional material, financial documents, medical articles, personal correspondence, materials for tourists, brochures, manuals, construction documents, etc.
- Video transcription, translation of subtitles
- Localization of mobile video games, software and websites.
- Interpretation (consecutive) at meetings, seminars, business trainings, conferences, negotiations, exhibitions, press conferences, workshops, court hearings, weddings.
- Editing and Proofreading, MTPE.

Corporate Clients:

Booking.com (the world leader in booking accommodation online), **kiwi.com** (flight search engine), **One Sky** (localization platform), **Iyuno-SDI** (provider of subtitling, translation, and language dubbing services to the entertainment industry), **Zoo Digital** (provider of dubbing, subtitling, localization and distribution services), **Gengo** (a web-based human translation platform), **EBS** (leading consulting company), **Ukrlegis** (Ukrainian legal company specializing in the field of international family and fertility law), **Logistic Plus** (logistic company), **Master Proekt** (construction company), **Vinnytska Budivselna Kompaniya** (construction company), **Resort Life Maldives PVT. LTD.** (one of the leading tour operators in the Maldives), **Malva Tour** (Ukrainian travelling agency), **Picasogames** (Russian company developing social games), **BMM** (legal company), **Poznyakyzhylbud** (Ukrainian development company), **Convictus Ukraine** (All-Ukrainian charitable organization), **Erkunt Tractor Ind. Inc.** (Turkish tractor producing company), **Agroresurs Ltd** (Ukrainian company producing HVAC systems and equipment), **Trakya Cam Sanayii A.Ş.** (Turkish glass producing company), **UDS Corporation** (company dealing with dental equipment), **Batlers Roses** (Dutch rose breeding company), **State Social Service for Children, Family and Youth**, etc.

Localization of video games:

QuizUp (Plain Vanilla Games) – around 50,000 words (part of the team)
Army Men Strike (Volcano Games) around 60,000 words (part of the team) and weekly updates.

Sea Fortress - Epic War of Fleets (IGG) – around 50,000 words

Brave conquest (IGG) – 20,000 words

Craft Legend (IGG) – 40,000 words.
Dress up! Time Princess (IGG) – more than 100,000 words
Casino games (slots, poker, roulette, etc) – more than 100 000 words

Localization of apps:

Kiwi.com

Tiktok

Projects:

OSCE Presidential Election Observation Mission (2019)

Court Hearing of Ukraine's Former Prime Minister Yulia Tymoshenko and former Interior Minister Yuriy Lutsenko (interpretation for international observers)

Business trainings of Toshiba;

Exhibition Tennis Tournament (with participation of famous tennis stars),

Samsung Bada Developer Day Ukraine

Workshop “Building Strong Libraries Association”, organized by The International Federation of Library Associations and Institutions

Workshop “Support to the Development of the System of State Social Services for Family, Children, and Youth in Ukraine”

A lot of presentations of cosmetics and cosmetic equipment (SOTHYS, ORIFLAME).

UFI Conferences "IT-solutions for exhibition business" and "Social media: advantages for business",

Construction of SAVAGE restaurant in Kyiv (translation and interpretation for English speaking designer),

Junior Song Contest Eurovision-2009.

2005 – 2009

Economic Development Group, translator,

- Translator of various documents relating to the company's business;
- Interpreter during negotiations and business meetings;

Education

June 2005

Kyiv International University - qualification of the Foreign Language Assistant and Translator of English and German, also received diploma and golden medal “Pride of University”.